



**GERIAOUEG
MELL-BANER
BREZHONEG
/GALLEG**

**LEXIQUE
BASKET
FRANÇAIS
/BRETON**

A-BOUEZ EO AR BREZHONEG !



E 2017 he doa resevet an UJAP Priz Kannad ar Brezhoneg gant Produet e Breizh. Kendrec'het e oa bet ar juri gant strivoù an UJAP evit reiñ buhez d'ar brezhoneg er vuhez foran, war dachenn ar sport. Progammoù match divyezhek, hag ur c'hrogad basket displeget en div yezh gant daou zen yaouank eus ar c'hlub, amzer d'an arvesterien da zeskiñ gerioù diazez o sport muiañ-karet. N'eus netra gwelloc'h, evit mestroniañ ur yezh, eget ober ganti e degouezhioù dudius ha pleustrek : ar sport, ar c'heginañ, ar bitellat... Gant ma kendalc'ho ar c'hlub war an hent-se !

Gant Produet e Breizh e vez soutenet ar startijenn ekonomikel ha sevenadurel evit diorren an implij e Breizh. Ouzhpenn 430 embregerezh ezel ha 110 000 a c'hopridi a ya d'ober hor C'hevredigezh. Ur rouedad bet savet e 1993 evit labourat asambles a-unvan gant talvoudoù ar Vretoned : Doujañs, Spered digor, Strivoù, Fealded, Engouestl. Ni a fell dimp ober eus Breizh ur vro gaer, bleunius, kengred enni ha digor war ar bed.

Komprenet o doa ar saverien ez eo liammet start an ekonomiezh ouzh ar sevenadur. Ma vez gouest ar Vretoned da labourat asambles ha da ziskouez kengred ez eo dre berzh hon istor boutin, hon tiriad e penn Europa hag hor sevenadur. Diwar-se e taolomp ur sell diseurt war ar bed hag e kinnigomp produioù, servijoù hag arzoù hep o far. Er mod-se eo e kemeromp perzh e c'hoari ar bed bras. Frouezh hor sevenadur eo hor yezh. Kinnig a reomp d'an embregerezhioù lakaat brezhoneg war o skritelloù diabarzh, er stalioù, war ar produioù, peotramant reiñ brezhoneg da glevet gant o responder pellgomz... Rak « lavarout zo un dra, hag ober eo ar gwellañ ».

Feiz hon eus e dazont ar brezhoneg ha fier omp da vezañ roet an dorn evit ma vefe embannet evit ar wech kentañ geriaoueg brezhoneg-galleg ar basket. Ul labour sirius ha kempenn eo. Emichañs e vourro an dud, a-raok pell, o c'hoari basket e brezhoneg !

Malo Bouëssel du Bourg
Produet e Breizh

LA LANGUE BRETONNE, C'EST IMPORTANT !

En 2017 l'UJAP recevait des mains de Produit en Bretagne le Prix Ambassadeur de la langue bretonne. Le jury avait été convaincu par les efforts déployés par l'UJAP pour donner vie à la langue bretonne dans la vie sociale, dans le domaine du sport. Programmes de match bilingues, et une rencontre de basket commentée en direct dans les deux langues par deux jeunes volontaires du club. De quoi permettre au public d'apprendre les mots clés de leur sport préféré. Rien de mieux, pour se familiariser avec une langue, que de la pratiquer dans des situations ludiques et concrètes : le sport, la cuisine, le bricolage... Puisse le club poursuivre dans cette voie !

Produit en Bretagne soutient la dynamique économique et culturelle pour développer l'emploi en Bretagne. Plus de 430 entreprises et 110 000 salariés composent notre Association. Un réseau créé en 1993 pour travailler ensemble en harmonie avec les valeurs des bretons : Respect, Ouverture, Effort, Parole donnée, Engagement. Nous voulons une Bretagne belle, prospère, solidaire et ouverte sur le monde.

Nos fondateurs avaient compris le lien fort qui unit culture et économie. Si les bretons sont capables de travailler ensemble et de faire preuve de solidarité, c'est du fait de notre histoire commune, de notre territoire à la pointe de l'Europe et de notre culture. De là naît un regard singulier sur le monde, et la réalisation non moins singulière de produits, de services et de créations artistiques. C'est ainsi que nous prenons part à l'universel. Notre langue est le fruit de notre culture. Nous proposons aux entreprises de faire une place à la langue bretonne sur leur signalétique interne, dans leurs magasins, sur leurs produits, ou encore de donner la langue bretonne à entendre sur leur répondeur téléphonique... Car « dire c'est bien, faire c'est mieux »

Nous avons foi dans l'avenir du breton et nous sommes fiers d'avoir pu contribuer à cette première édition du lexique breton-français des mots du basket. C'est un travail sérieux et soigné. Nous ne doutons pas que les jeunes prendront plaisir, avant longtemps, à jouer au basket en breton !

Malo Bouëssel du Bourg
Produit en Bretagne

AU SECOURS, SIKOUR, HELP...



La langue anglaise est partout. Elle nous envahit. Le basket est cerné, anglicisé jusqu'au bout des parquets. Le français est vaincu.

Mais à l'Ouest vit une langue qui résiste encore. Nous, irréductibles UJAPISTES, allons réagir et affirmer notre identité. Nous allons bretonniser le basket.

Certains diront : « ils sont fous », « le ciel leur est tombé sur la tête », « ils confondent bourbon et cidre, hamburger et crêpes », « ils confondent sport AMERICAIN et sport ARMORICAIN ».

Non, nous ne sommes pas fous. Nous affirmons que le breton est une langue vivante. Notre langue, débarrassée de ses complexes, s'affirme aujourd'hui et reprend peu à peu sa place dans la vie publique. Elle doit se « faufiler » partout dans la société, retrouver une place naturelle qu'elle n'aurait pas dû quitter. C'est une langue qui vit, qui évolue, qui s'adapte à tous les pans de la vie, à toutes les activités.

Pour arriver à ce résultat tous les moyens sont bons. Dans la grande richesse de son passé, la langue bretonne puise son inspiration pour entrer de plein pied dans l'avenir. À l'UJAP, nous souhaitons faire résonner ce modernisme en montrant qu'elle sait s'adapter à des pratiques modernes comme celle du basket.

Au fil des pages de ce lexique le lecteur découvrira la richesse des expressions du basket. Il s'amusera et, nous l'espérons, retiendra certaines traductions en breton. Le Tenn Alleluhia ou le bragoù-ber devraient remplacer avantageusement le tir en déroute ou la culotte courte !

En tout cas, l'unique objectif de ce travail, rendu possible par la passion de Keven Ar Fur (merci à lui) est de placer le breton où il doit être, partout, et lui sans hégémonie !

Nous sommes particulièrement fiers d'être accompagnés dans cette démarche par Produit en Bretagne et ses adhérents. Nous partageons une ambition naturelle, celle de faire rayonner la langue et la culture bretonne. Ce lexique a pris forme grâce à ce partenariat avec Produit En Bretagne, une association et un réseau vivant auquel l'UJAP QUIMPER 29 est honorée d'appartenir.

Osons le breton où il n'est pas attendu !

Patrick Tudal

Vice-Président de l'Ujap

FORZH MA BUHEZ, AU SECOURS, HELP !

E peb lec'h e ren ar Saozneg. Aloubet omp ganti. Gronnet eo ar mell-baner, saoznekaet betek penn-pellañ ar plañchodoù. Faezhet ar Galleg.

Er C'huzh-heol avat e talc'h ur yezh da dalañ. Ni, ujaourien dibleg a gendalc'ho da lakaat hon idantelezh en araok : brezhonekaat ar mell-baner a raimp.

Lod a lâro : «kollet o deus o skiant-vat», «war o fenoù eo kouezhet an neñvoù», «kemmesk bourbon ha sistr, hamburger ha krampouezh n'eo ket mat !», «sport Amerika eo ha n'eo ket sport Armorika»

Nann, n'omp ket ken diboell-se. Stadañ a reomp eo bev-birvidik ar Brezhoneg. Hor yezh, diabafet a gemer bremañ en un doare asur he lec'h er vuhez foran. Ur redi eo dezhi «en em silañ» e peb lec'h er gevredigezh, adkavout al lec'h gwirion m'eo bet skarzhet diouti, enni. Ur yezh eo a vev, a gemm, a bleg hag a zibleg diouz kemmadennoù ar vuhez da geñver peb obererezh.

Evit tizhout ar pal-se eo mat ober a vilvern. E pinvidigezh bras-meurbet he zremened e kav ar Brezhoneg he nerzh da vont war-raok en he dazont. Ni, tud an UJAP zo mennet da lakaat da dalvezout ar spered arnevez-mañ o tiskouez penaoz e c'hell-hi kenglotañ gant doareoù sokial kempred evel hini ar mell-baner.

A-hed pajennoù ar geriaoueg-mañ e tizoloio al lenner pinvidigezh ar bommoù-basket. Plijadur en do ha – spi hon eus – derc'hel soñj eus doareoù brezhonek an termennoù basket. An «tenn-alleluia» hag ar «bragoù-berr» a zlefe kemer plas o zermennoù gallek pe saoznek !

Forzh penaoz, pal pennañ al labour-mañ, kaset da benn a-drugarez da entan Keven ar Fur eo lakaat ar Brezhoneg e peb lec'h m'eo dleet, hep pennadurezh !

Gant «Produet e Breizh» hag hec'h izili omp ambrouget ha lorc'h ennomp. Ur raktres boutin a zo hon hini : lakaat da skediñ yezh ha sevenadur Breizh. A drugarez d'ar c'henemglev-mañ eo bet embannet ar geriaoueg-mañ, gant ar rouedad «Produet e Breizh» hag an UJAP Kemper 29 ezelez anezhañ.

Kredomp ober gant ar Brezhoneg lec'h ne c'hortozer ket anezhi!

Bevet ar Brezhoneg ha Bevet Breizh !

Patrick Tudal
Bez-prezidant an Ujap



3 AXES FORTS !

L'initiative de la création d'UJAP CITOYEN est née du constat trop fréquent d'actes d'incivilité survenant dans le monde du sport, un monde que les créateurs de l'association pensaient naïvement à l'abri des errements de notre société. Au fil de nos actions, nous tenterons de restaurer le lien entre le sport amateur, le sport professionnel et la société civile.

AXE LANGUE BRETONNE

- Partager avec des jeunes l'apprentissage de la langue bretonne, en mettant en place une animation basket à la salle Michel Gloaguen, pour échanger avec les joueurs en breton, en anglais et en français.
- Les joueurs se rendront également dans les classes pour un apprentissage de la langue bretonne.





AXE LIEN SOCIAL

- Offrir la possibilité à des jeunes et/ou pré ados issus d'univers différents (réinsertion, exclusion du système scolaire, animation, ...) de partager une journée avec un basketteur de l'UJAP dans son intimité, dans sa pratique sportive, dans sa préparation au match.
- La possibilité d'accueillir à la salle, des mamans isolées ou des personnes âgées pour pratiquer une activité physique encadrée par le staff et les joueurs de l'UJAP sur une fréquence d'un créneau par semaine.
- Offrir la possibilité de mettre en relation des publics déscolarisés et en recherche d'une filière avec la collaboration de mission locale, des jeunes issus de quartiers avec nos entreprises partenaires pour découvrir une activité professionnelle.



AXE BASKET SANTÉ

- Favoriser et encourager la pratique du Basket Santé pour tous, en partenariat avec l'hôpital de Quimper, notamment les personnes ayant des besoins spécifiques et/ou éloignées de la pratique.
- Sensibiliser les pratiquants à une bonne hygiène de vie.
- Lutter contre l'apparition de l'ensemble des maladies liées à la sédentarité.

1 point	Ur poent
2 points	Daou boent
3 points	Taol-tri
A deux mains	Gant daou zorn
A l'ancienne	Mod-kozh
A une main	Gant un dorn
Abandon	Dilez
Accélération	Buanadur
Accrochage	Krogad
Action de jeu	Strivadeg
Action défensive	Striv difenn
Action offensive	Striv argad
Adversaire	Eneber
Agent	Mevel
Aide	Skoazell
Aider	Skoazellañ
Aides	Skoazellioù
Aile	Askell
Ailier	Askeller
Ailier fort	Askeller kreñv
Air-ball	Mell-aer
All-around player	C'hoarier a vil-vicher
All-star-game	Match ar stered

Alley-hoop	Alley-hoop
Allure	Lusk
Amateur	Amatour
Amende	Taol-gastiz
Americain	Amerikan
Amical	A vignoniezh
An (âge)	Bloaz
Anneau	Gwalenn
Annonce	Keloù
Antenne	Gwern
Anti-jeu	Enep-c'hoari
Applaudissement	Stlakadeg daouarn
Appui	Harp
Arbitrage	Tredeogerezh
Arbitre	Tredeog
Arbitrer	Tredeogiñ
Arceau	Gwaregig
Armer son tir	Prientiñ e skoadenn
Arrêt de jeu	Ehan-c'hoari
Arrière	Adreger
Arrière shooteur	Adreger tenner
Assistance (public)	Arvesterien
Assistance vidéo	Skoazell video



GERIAOUEG MELL-BANER GALLEG/BREZHONEG

Assistant coach	Eil gourdoner
Attaquant	Argader
Attaque	Argadenn
Attaquer	Argadiñ
Attraper	Tapout
Avantage	Splet
Avertissement	Kemenn
Aveugle	Dall
Avoir la balle en main	Bezañ ar vell en e zorn
Back spin	Tennadenn-gil
Back-door	Dor-a-dreñv
Backcourt	Tachenn-difenn
Bague	Gwalenn
Balle perdue	Mell gollet (ur vell gollet)
Banc	Bank
Banderole	Giton
Bank shot	Tennadenn gant ar blankenn
Barrages	Stankelloù
Basket (chaussure)	Botez mell-baner
Basket (sport)	Mell-baner
Basketteur	C'hoarier mell-baner
Basketteur amateur	C'hoarier mell-baner amatour

Basketteur professionnel	C'hoarier mell-baner a-vicher
Basketteurs	C'hoarierien mell-baner
Battre à plat de couture	Pilat
Billetterie	Bilhederezh
Billets	Bilhedoù
Blesser	Gloazañ
Blessure	Gloaz
Block (contre)	Tenn-harz/har zadenn
Block out	Prientiñ an adlamm
Body check	Difenn gant ar c'horf
Bombe	Bombezenn
Bombinette	Bombezennig
Bonne forme (en être)	Bezañ e stad vat
Bosman	Bosman
Box and one	Boest mui unan
Box out	Boest evit an adlamm
Bravo !	Brav !
Brique	Brikenn
Buzzer	Sten
Café et l'addition (le)	Ur bane kafe hag ar gont
Cafouillage	Meskadeg
Cake	Kouign

Calendrier de la compétition	Deiziadur ar gevezadeg
Capter un rebond	Tapout un adlamm
Centre	Kreizer
Champion	Kampion
Championnat	Kampionad
Changement de joueur	Kemm c'hoarier
Chaussettes	Loeroù
Chest bump	Bruched-sko
Choc violent	Stokadenn daer
Chronomètre	Padventer/kronometr
Claquette	Stlakerez
Classement	Renkadur
Classement général	Renkadur hollek
Clinic	Prezegenn
Club	Klub
Clutch player	Ar c'hoarier mailh
Coéquipier	Kenc'hoarier
Collectif	A-stroll
Combinaison	Steuenn-c'hoari
Commentateur sportif	Displeger sportoù
Commenter un match	Displegañ ur match
Compétition	Kevezadeg

Composition	Roll
Condition physique	Yec'hed fizikel
Consignes tactiques	Alioù taktikel
Contact	Stokadenn daer
Contestation	Nac'hadenn
Contourner	Tonellañ
Contrat	Kevrat
Contre	Tenn-harz (ou harzadenn)
Contre en phase descendante	Harzadenn war an tu diskenn
Contre-attaque	Enep-argad
Contre-attaquer	Enebargadiñ
Contrer (le tir)	Harzañ (an tenn)
Contrôler la balle	Mestroniañ ar vell
Cost to cost	Toal-hent Planfili-Penmarc'h
Coude	Ilin
Coup d'envoi	Taol-kas
Coup de sifflet	Sutadenn
Coupe	Kib
Coupe de France	Kib Frañs
Coupe du monde	Kib ar bed
Couper (pour se démarquer)	Troc'hañ
Cross over dribble	Dribl kroaz



Cross over moove	Dribl deou-kleiz
Cross over step	Lañset gant un dribl kroaz
Crossover	Truez-groaz
Dead ball	Mell marv (ur vell marv)
Dedans ! (ballon entrant dans le panier)	E-barzh !
Défense	Difennerezh
Défense de zone	Difennerezh e parzh
Défense deux-trois	Difennerezh daou-tri
Défense en boîte	Boest-difennerezh
Défense individuelle	Difennerezh a-hinienn
Défenseur	Difenner
Défensif	Difenn
Délégué	Dileuriad
Démarquer (être)	Bezañ e-unan
Demi-finale	Hanter-c'hourfennad
Demi-finaliste	Hanter-gourfenner
Démission	Dilez
Démissionner	Reiñ e zilez
Dernier quart-temps	Palefarzh diwezhañ
Descente en catégorie inférieure	Diskenn d'ur rummad a-is
Détente verticale	Lamm a-blom
Détourner la balle	Diheñchan ar vell

Deuxième division	Eil rummad
Deuxième mi-temps	Eil hanterenn
Deuxième quart-temps	Eil palefarzh
Diffusion	Skingasadenn
Dirigeants	Renerien
Disqualifier	Divarrekaat
Distiller	Ingalañ/deverañ
Division	Rummad
Dominer	Mestroniañ ar vell
Double double	Doubl doubl
Double écran	Skramm doubl
Double feinte	Touelladenn doubl
Double pump	Lamm doubl
Ecran de retard (Box-out)	Skramm daleet
Entraîneur	Gourdoner
Entre-deux	Etre-daou
Entrer en jeu	Mont war an dachenn
Equilibre	Kempouez
Equipe	Skipailh
Equipe adverse	Skipailh enep
Equipe de basket	Skipailh mell-baner
Equipe nationale	Skipailh broadel

Equipement	Aveadurioù
Equiper	Aveiñ
Espoir	Esper
Etendard	Banniel
Exclure	Lakaat er-maez
Exercice	Poelladenn
Exploit collectif	Toal-kaer a-stroll
Exploit individuel	Toal-kaer a-unan
Extension (en)	En aer
Fade-away jumper	Tenn war-gil
Fadeaway	Tenn didroidell
Faire tourner la balle	Lakaat ar vell da dreiñ
Faire une passe décisive	Kas evit ar merk
Faites du bruit	Grit trouz
Fan de basket	Sot gant ar vell-baner
Faute	Fazi
Faute antisportive	Fazi enep-c'hoari
Faute disqualifiante	Fazi divarrekaus
Faute technique	Fazi teknikel
Fédération	Kevread
Fédération Française de Basketball	Kevread mell-baner ar Frañs
Feinte	Touelladenn

Feinter	Touellañ
Fermer	Klozañ
Fermez les portes	Prennit an norioù
Filet	Roued
Fin de contrat	Fin ar gevrat
Finale	Gourfenn
Finaliste	Gourfenner
Finger roll	Toal-biz-ruilh
Fingertip control	Dec'hel ar vell gant ar biz
Flex offense	Argad an orjal-tredan
Floater	Tenn-flod
Forcer	Restrivañ
Forcer (un shoot)	Tennañ gant ur vell
Hanter-kant lur	C'hoarier etrevroadel
Forcing	Restriv
Formation (tactique)	Aozadur
Forme (être en petite)	Bezañ e stad fall
Forme (être en)	Bezañ war e du
Fouetté du poignet	Foetadenn an arzorn
Get back	Kae war-gil
Hacking	Youl-faziañ
Hook	Tenn-krog



Intercepteur de ballon	Rasteller melloù
Interception	Dastapadenn
Intérieur	Diabarzhad
Intérieur (à l')	En diabarzh
Internationale (joueur)	C'hoarier etrevroadel
Interview	Pennad-kaoz
Involontaire	Diratozh
Jeep élite	Jeep begenn
Jeu	C'hoari
Jeu à la quimpéroise	C'hoari mod Kemperiz
Jeu de jambes	Treid lemm
Jeux olympiques	Choarioù olimpek
Jouer	C'hoari
Jouer à domicile	C'hoari er gêr
Jouer à l'extérieur	C'hoari er-maez
Jouer collectif	C'hoari a-stroll
Jouer petit (Small ball)	C'hoari bihan
Joueur	C'hoarier
Joueur de qualité	C'hoarier a-feson
Jump shot	Tenn-lamm
Kilo	Lur (= 1 livre = ½ kilo)
Lancer franc	Tenn-digoll

Latéral	A-gostez
Lay in	Tenn o lammat gant an dorn a-us d'ar vell
Lay up	Tenn o lammat gant an dorn dindan ar vell
Leader	Levier
Libérer un espace	Ober plas
Licence	aotreadur
Ligne	Linenn
Ligne à trois points	Linenn an tri foent
Ligne arrière	Skipailh an adregerien
Ligne de fond	Linenn foñs
Ligne des lancers-francs	Linenn an tennoù-digol
Ligne médiane	Linenn greiz
Ligue Nationale de Basket	Kevre Broadel Mell-baner
Local(e)	Eus ar c'hornad
Loges	Laborennoù
Longue passe	Kasadenn hir
Maillot	Roched
Main	Dorn
Main chaude	Tan en dorn
Mains	Daouarn
Malin	Fin
Manager	Kenurzhier

Marché	Dreist-valeadenn/harp e re
Marcher (faire marché)	Bale dreist
Marquage	Dalc'herezh
Marquer (au corps)	Derc'hel tost
Marquer un panier	Merkañ ur baner
Masser	Dorloiñ
Masseur	Dorloer
Match	Match/krogad
Match amical	Match a vignoniezh
Match d'entraînement	Match embreger
Match-up	Ken-meskañ
Match-up zone	Ken-meskañ e-parzh
Matériel	Dafar
Mauvaise passe	Kasadenn fall
Médecin	Medisin/mezeg
Médecine sportive	Mezegiezh ar sportoù
Meilleur marqueur	Merker gwellañ
Meneur	Kaser
Mi-temps	Hanterenn
Mi-temps (repos)	Ehan-kreiz
Minute	Munutenn
Mismatch	Digevatalded

Momentum	Lañs
Money time	Maread an arc'hant
Montée en catégorie supérieure	Pignat er rummad a-us
Moyenne	Keitadenn/keidenn
Muter	Kemmañ
National	Broadel
Nationalité	Broadelezh
No way	Toull
Notre force c'est vous !	C'hwi eo hor nerzh !
Passé dans le dos (Behind the back pass)	Kas a-dreñv e gein
Passé volleyée	Kasadenn voleet
Passeport	Tremen-hent
Passer	Kas
Passer (la balle) à droite	Kas a-zehou
Passer (la balle) à gauche	Kas a-gleiz
Passer (la balle) dans la raquette	Kas er raketenn
Passer (la balle) sous le panier	Kas dindan ar baner
Passer en retrait	Kas a-dreñv
Passer la balle	Kas ar vell
Pause	Paouez/ehan

Peinture	Liv
Pénaliser	Kastizañ
Pénalité	Kastiz
Pénétrer	Mont tre
Percée	Toullenn
Perdants	Faezhidi
Perdre	Koll
Performance	Kur
Pick and roll	Dibab ha ruilh
Pied !	Troad !
Pivot	Mudurenn
Pivot	Pavell
Pivoter	Mudurennañ
Plancher	Plañchod
Plus un (and one) !	Unan ouzhpenn !
Position	Lec'h
Post bas	Post traoñ
Post haut	Post uhel
Poste	Post
Poster	Skritell
Potentiel (le)	Galloudezh
Premier quart-temps	Palefarzh kentañ
Première mi-temps	Hanterenn gentañ

Prendre à contre-pied	Kas war an tu-enep
Préparation	Aozadenn
Pressing	Gwask
Pression	Gwask
Prêt (un)	Amprest
Prêter	Amprestañ
Prise à deux	Difenn e koublad
Prise à trois	Difenn da zri
Prise de balle	Pak ar vell
Professionalisme	Micheregezh
Professionnel (adjectif)	A-vicher
Professionnel (subst.)	Den a-vicher
Prolongation	Astenn-c'hoari
Prolongations	Astennadennoù
Public (le)	Arvesterien
Pull-up jumper	Tenn-stlej
Qualifier (se)	Perzhegañ
Quart-temps	Palefarzh
Quarts de finale	Kardgourfennoù
Quatrième quart-temps	Pevare palefarzh
Quitter le terrain	Mont diwar an dachenn
Ralenti (au)	(war e) c'horregezh

Raquette	Raketenn
Rebond	Adlamm
Rebond défensif	Adlamm difenn
Rebond offensif	Adlamm argad
Rebondeur	Adlammer
Rebondir	Adlammat
Réception	Degemer
Recrutement	Tuterezh
Recruter	Tutañ
Reculant (en)	O kilañ
Redonne la balle	Adkas ar vell
Règlement	Reoliadur
Relance	Adlañs c'hoari
Remettre en jeu	Adlakaat er c'hoari
Remise en jeu	Adlañs (ou'adkrog')
Remplaçant	Adc'hoarier
Rencontre	Emgav
Renfort	Skozell
Renvoi	Skarzh
Repli défensif	Kiladenn-difenn
Replier (se)	Kizañ
Repos	Ehan
Reprendre	Adtapout

Reprendre la partie	Adstagañ ganti
Reprise de dribble	Dribl-doubl
Réserve (équipe deux)	Adstrollad
Ressaisir (se)	Emsevel
Résultat	Disoc'h
Retour en défense	Distro da zifenn
Retour en zone	Distro er parzh
Retraite	Leve
Réussite (en)	Ar voull gantañ
Revenir en défense	Dont en-dro da zifenn
Reverse dribble	Kil-dribl
Rocker step	Paz ar gatovenn
Run and gun	Red ha tenn
Rythme	Lusk
S'entraîner	En em gourdonañ
Saison	Mare-bloaz
Salaire	Gopr
Salle	Sal
Sanctionner	Kastizañ
Score	Merk
Se démarquer de son défenseur	En em zizober eus e zifenner
Séance	Abadenn

Seconde	Eilenn
Seconde mi-temps	Eil hanterenn
Sélection	Dibab
Sélectionneur	Dibaber
Shoot	Tenn
Shoot incontrable	Tenn diharzus
Shooter	Tennañ
Shooteur	Tenner
Short	Bragoù-berr
Siège cinéma	Azezenn sinema
Siffler	C'hwitellat/sutellañ
Sifflet	C'hwitell/sutell
Slasher	C'hoarier-tan
Smatch	Smatch
Sonnerie	Sten
Sortir la balle	Kas ar vell 'maez
Sous le cercle	Dindan ar c'helc'h
Spectateurs	Arversterien
Sponsor	Sponsor
Sponsoriser	Sponsorañ
Sport	Sport
Sport d'équipe	Sport a-stroll
Sportif (adjectif)	Sportel

Sportif (nom)	Sportour
Star	Steredenn
Stress	Anken
Stressé (être)	Bezañ ankeniet
Supériorité numérique	Dreistelezh niverel
Supporter	Suporter
Supporters	Suporterien
Surnom	Lesanv
Survêtement	Dilhad sport
Suspendre	Astal
Suspension	Astal
Tableau noir	Taolenn du
Tactique	Taktik
Tactique défensive	Taktik difenn
Tactique offensive	Taktik argadiñ
Technique (adjectif)	Teknikel
Technique (substantif)	Teknik
Temps mort	Ehan c'hoari
Tenant du titre	Dalc'her an titl
Tentative	Taol-arnod
Tenter l'interception	Klask war-lerc'h an dastapadenn
Tenter un tir	Klask war-lerc'h un tenn

Tenue de balle	Dornata ar vell
Théorique	Damkanel
Tir	Tenn
Tir à 9 mètres	Tenn a nav vetrad
Tir à deux points	Tenn evit daou boent
Tir à trois points	Taol tri
Tir alleluhia	Tenn alleluhia
Tir du parking	Tenn eus ar parklec'h
Tir en suspension	Tenn war giberoù
Tir tendu	Tenn eeun
Tireur	Tenner
Titre (article-presse)	Talbenn
Titre (sacre)	Titl
Tomar (dunk)	Zholmor (soubadenn)
Tournée	Troiad (un droiad)
Tourner autour	Treiñ tro-dro
Tout terrain	A-hed an dachenn
Trajectoire	Treizhent
Transférer	Treuzkas
Transfert	Treuzkasadenn
Trash talking	Komz louz
Travailler sa passe	Lipat ar gasadenn
Trésorerie	Teñzorerezh

Tribune d'honneur	Tribunell a enor
Troisième quart-temps	Trede palefarzh
UJAP (Union Jeanne d'Arc Phalange d'Arvor)	UJAB (Unvaniezh Janedig an Ark Bagad an Arvor)
Un contre un	Unan a-enep unan
Un plus un	Unan mui unan
Université	Skol-veur
Vaincre	Trec'hout
Vainqueur (être)	Bezañ trec'h
Vainqueurs	Trec'hourien
Valeur	Talvoudegezh
Vestiaires	Gwiskva
Victoire	Trec'h
Visionnage	Skramm-sellet
Visiteurs	Bizitourien
Voleur de ballon	Laer melloù
Zone	Parzh
Zone 2-3	Parzh daou-tri

Traduit par Keven Ar Fur



Editeur : UJAP Citoyen, 53 impasse de l'Odet, QUIMPER •
Rédacteur en chef : Patrick TUDAL • Ont collaboré à ce numéro :
Produit en Bretagne • Travail de recherche : Keven Ar Fur •
Imprimeur : Ouestelio • Mise en page et travail d'infographie :
Agence K Unique • Prix : Document gratuit • Crédits photos :
istockphoto



REMERCIÉ SES MÉCÈNES

The logo for SAMBO features the word 'SAMBO' in a bold, blue, sans-serif font. Below it, the words 'ASSURANCES MUTUELLES' are written in a smaller, blue, sans-serif font.

SAMBO
ASSURANCES MUTUELLES

The logo for CORSER features a stylized green and blue icon above the word 'CORSER' in a bold, blue, sans-serif font. Below it, the tagline 'Le propre de nos savoir-faire' is written in a smaller, blue, sans-serif font.

CORSER
Le propre de nos savoir-faire

The logo for com@sys features the text 'com@sys' in a blue, sans-serif font, with a blue swoosh underline.

The logo for cozigou features a stylized orange and yellow icon above the text 'cozigou' in a blue, sans-serif font. Above the text, 'DEPUIS 1966' is written in a smaller, blue, sans-serif font.

DEPUIS 1966
cozigou

The logo for auto performance features the text 'auto performance' in a blue, sans-serif font, with a blue swoosh underline.

The logo for IC INTERFACE CONCEPT features the letters 'IC' in a blue, sans-serif font, with a blue swoosh underline. To the right, the words 'INTERFACE CONCEPT' are written in a blue, sans-serif font.

IC INTERFACE
CONCEPT

The logo for CA FINISTÈRE features a stylized green and red icon above the text 'CA' in a bold, green, sans-serif font. Below it, the word 'FINISTÈRE' is written in a smaller, green, sans-serif font.

CA
FINISTÈRE

The logo for LEROY MERLIN features the text 'LEROY MERLIN' in a bold, green, sans-serif font, with a green triangle below it.

The logo for LOC ARMOR LOCATIONS features a stylized red and white icon above the text 'LOC ARMOR' in a bold, red, sans-serif font. Below it, the word 'LOCATIONS' is written in a smaller, red, sans-serif font.

LOC ARMOR
LOCATIONS

The logo for m.b.a MUTUELLE features the text 'm.b.a' in a bold, red, sans-serif font. Below it, the word 'MUTUELLE' is written in a smaller, red, sans-serif font.

m.b.a
MUTUELLE

The logo for LAURALU INDUSTRIE features a stylized blue and white icon above the text 'LAURALU' in a bold, blue, sans-serif font. Below it, the word 'INDUSTRIE' is written in a smaller, blue, sans-serif font.

LAURALU
INDUSTRIE

The logo for BRETAGNE MULTI-ÉNERGIES features a stylized blue and white icon above the text 'BRETAGNE MULTI-ÉNERGIES' in a bold, blue, sans-serif font. Below it, the words 'FIDEL', 'BOIS', and 'PELLETS' are written in a smaller, blue, sans-serif font. At the bottom, the text 'E.Leclerc' is written in a smaller, blue, sans-serif font.

BRETAGNE
MULTI-ÉNERGIES
FIDEL BOIS PELLETS
E.Leclerc

The logo for BRET-EVEN SERVICES features a stylized blue and white icon above the text 'BRET-EVEN' in a bold, blue, sans-serif font. Below it, the word 'SERVICES' is written in a smaller, blue, sans-serif font.

BRET-EVEN
SERVICES

